

La Gazette Linux

La traduction en français de la *Linux Gazette* américaine dont le site se trouve sur <http://linuxgazette.net> est un des projets phares de l'association **Traduc.org** : son but est de mettre à la disposition du public francophone les articles d'un des acteurs majeurs de la presse américaine dédiée à Linux.

Les fichiers sources des articles en français de la **Gazette Linux** sont écrits au format **Docbook XML v4.5**, qui permet de générer de nombreux autres formats, dont le **HTML** que vous affichez sur votre navigateur, le **PDF** ou le **PostScript**.

Ce document décrit ce qu'est le projet **Gazette Linux**, son but et ce que vous devez faire pour y participer. Il présente également le parcours d'un article depuis sa publication dans la *Linux Gazette* américaine jusqu'à sa diffusion sur notre FTP.

Pour traduire la Gazette Linux

Outre les connaissances techniques, vous devez bien sûr savoir vous exprimer en français correct, **sans fautes d'orthographe** : je demanderai donc à chaque nouveau traducteur de décrire son intérêt, sa motivation, ses compétences avant de l'inscrire. Ensuite :

1. Créez un compte sur le wiki de Traduc.org. Consultez sur la page <http://wiki.traduc.org/> la section qui y est consacrée et qui contient les informations nécessaires.

2. Abonnez-vous à la liste de discussion générale : traduc@traduc.org sur la page <http://www.traduc.org/mailman/listinfo/traduc/>, pour obtenir une réponse rapide aux questions que vous vous posez peut-être ou demander de l'aide en cas de problème de technique ou de terminologie.

3. Sur la page d'accueil de Traduc.org, <http://wiki.traduc.org/>, dans la liste des divers projets, cliquez sur **Traduction de La Gazette Linux**. Vous trouverez sur cette page toutes les informations relatives au projet Gazette Linux, notamment :

- ✓ **La bibliothèque :** http://www.traduc.org/docs/lgazette/nouvelle_lecture.php. Elle rassemble les articles traduits en français et disponibles à la lecture et s'enrichit régulièrement, grâce aux travaux des traducteurs et relecteurs.
- ✓ **L'état des traductions :** http://www.traduc.org/docs/lgazette/nouvel_etat_gazette.php?1. Chacun peut voir sur cette interface graphique et en temps réel la liste des articles disponibles à la traduction, en cours de traduction ou de relecture, à jour, etc.
- ✓ **Les sites de téléchargement des différents formats des fichiers traduits :**

- http : <http://ftp.traduc.org/doc-vf/gazette-linux/>
- ftp : <ftp://ftp.traduc.org/pub/traduc.org/doc-vf/gazette-linux/>

4. Une fois que vous vous êtes familiarisé(e) avec le but du projet, **choisissez l'article que vous souhaiteriez traduire**, en fonction de votre niveau d'anglais, de votre disponibilité, de vos compétences et de vos centres d'intérêt pour les différents thèmes que traite la *Linux Gazette*. Tous les articles en anglais se trouvent sur le site américain <http://linuxgazette.net>. Un simple clic sur la référence correspondante sur la page http://www.traduc.org/docs/lgazette/nouvel_etat_gazette.php?1 vous mène aux articles proposés à la traduction.

5. **Envoyez-moi un message à coordination-gazette@traduc.org** pour réserver l'article. Votre message de réservation doit respecter la signalétique suivante :

- **lg** (pour **linux gazette**) et **000** pour le numéro de la Linux Gazette, un tiret puis
- **X** avec la lettre correspondante (en majuscules) pour classer les articles

Par exemple, pour réserver l'article « Review: *amaroK (audio play for KDE)* » de Pankaj Kaushal, paru dans le numéro 127 de la Linux Gazette de juin 2006, indiquez « **Traduction article lg127-D** » sur votre message.

6. **Attendez ma confirmation**, que je vous envoie en général rapidement. Vous pouvez ensuite vérifier votre réservation sur la page http://www.traduc.org/docs/lgazette/nouvel_etat_gazette.php?1.

7. **Commencez votre traduction** en utilisant le modèle d'article **Docbook XML v4.5** disponible sur notre FTP : <http://ftp.traduc.org/doc-vf/gazette-linux/modele.xml> qui comporte les éléments de début et de fin, et en suivant les conseils ci-dessous.

8. **Envoyez-moi votre article traduit sous forme compressée** (avec extension *.gz* ou *.bz2*) **ou non**, à coordination-gazette@traduc.org. Votre fichier sera relu, corrigé si nécessaire et mis en ligne.

Attention ! Les articles qui ne respectent pas le format Docbook XML v4.5 ne pourront pas être acceptés.

Les outils du traducteur

- ✓ **Les outils docbook** : leur installation est nécessaire pour pouvoir travailler sur les fichiers sources Docbook. Reportez-vous au guide « *Writing Documentation using Docbook* » sur <http://opensource.bureau-cornavin.com/crash-course/index.html>, qui contient toutes les informations utiles sur les paquetages à installer.
- ✓ **Docbook xml** est un langage « à balises » dont nous utilisons actuellement la DTD 4.5. Ne manquez pas de consulter le site <http://www.oasis-open.org/docbook/>, le lien vers l'ouvrage de référence édité par O'Reilly et disponible gratuitement en ligne (en anglais) : <http://www.docbook.org/tdg/en/html/docbook.html>.
- ✓ Un éditeur de texte offrant des fonctions de **coloration syntaxique** (**Kate** de KDE, **GEdit** de Gnome, **Vim**, **XEmacs**, etc.) pour un meilleur confort de travail.
- ✓ Quelques dictionnaires et glossaires anglais-français ou multilingues de termes informatiques courants :

- Glossaire open source : <http://opensource.bureau-cornavin.com/glossary/index.html>
 - Le Grand Dictionnaire Terminologique ou GDT :
<http://www.granddictionnaire.com/>
 - Eurodicautom : <http://www.europa.eu.int/eurodicautom/Controller>
 - Le Merriam-Webster : <http://m-w.com>
- ✓ Un dictionnaire de français classique (Larousse, Robert) et :
- Le dictionnaire multifonctions de TV5 : <http://dictionnaire.tv5.org>
- ✓ Une grammaire française (voire anglaise...) et :
- Le site « Le Devoir conjugal » : <http://www.pomme.ualberta.ca/devoir/>
- ✓ Un peu de correction orthographique :
- Aspell : <http://www.traduc.org/docs/HOWTO/lecture/Petit-guide-du-traducteur.html#verifier-l-orthographe>

La traduction

Lisez attentivement l'article que vous souhaitez traduire, cherchez à bien en comprendre le sens, notez les points ou les tournures qui vous paraissent obscures, documentez-vous au besoin. Vous pouvez également consulter les autres publications éventuelles de l'auteur sur le site. Les articles ne traitent pas toujours que d'informatique, mais parfois d'autres disciplines et nécessitent une documentation complémentaire.

Imprimez-le et enregistrez-le dans votre répertoire personnel : ce sera le premier de vos deux documents de travail. Vous devrez l'avoir à portée de main tout au long de votre traduction.

Muni(e) du modèle d'article docbook xml (<http://ftp.traduc.org/doc-vf/gazette-linux/modele.xml>) qui vous servira de patron pour commencer à traduire, créez un nouveau document dans un éditeur de texte et enregistrez-le en lui attribuant le nom définitif du fichier traduit à renvoyer, à l'aide de la signalétique indiquée plus haut : ce sera votre second document de travail. Vous pouvez aussi faire un copier-coller de l'article original sur ce modèle, mais n'oubliez

pas d'ajouter les divers éléments indispensables (DTD, en-tête, hiérarchisation des sections et sous-sections, etc.). Cette astuce vous facilitera la tâche si vous débutez avec Docbook, en veillant naturellement entendu à la cohérence de l'article que vous traduisez.

La relecture

Après la traduction, il est INDISPENSABLE de **relire** et de **vérifier** la syntaxe XML.

- ✓ **Au moins deux relectures** : lorsque vous avez traduit votre article, vous devez bien évidemment vous relire pour vérifier que rien ne vous a échappé et mieux, faire relire votre texte à une personne de votre entourage, qui décèlera peut-être mieux que vous certaines imprécisions et autres **tournures scolaires, approximatives** ou **familières** qui sont **absolument à bannir**.

- ✓ La **vérification syntaxique** : une fois votre traduction terminée et relue, il vous reste encore à vérifier votre syntaxe Docbook. Pour cela, reportez-vous au « Petit guide du traducteur », écrit par Jean-Philippe Guérard (projet de traduction des guides pratiques Linux) : <http://www.traduc.org/docs/HOWTO/lecture/Petit-guide-du-traducteur.html> et suivez la procédure expliquée dans cette page : <http://www.traduc.org/docs/HOWTO/lecture/Petit-guide-du-traducteur.html#verifier-la-structure>.

- ✓ Pour vérifier le rendu final, c'est-à-dire l'article en français tel qu'il se présentera une fois en ligne, il faut générer une version HTML du fichier. Nous utilisons à présent **xsltproc** dont les principales caractéristiques sont décrites très clairement dans la section du même « Petit guide du traducteur » : <http://www.traduc.org/docs/HOWTO/lecture/Petit-guide-du-traducteur.html#production-simple>. Après avoir installé les outils Docbook nécessaires (*docbook-xml*, *docbook-xsl*, *xsltproc*, présents dans la plupart des distributions Linux), allez sur le site du TLDP-XSL HOWTO. Lisez attentivement les notes relatives à l'installation et téléchargez la dernière version du paquetage : <http://www.happy-monkey.net/docbook/tldp/tldp-xsl-04MAR2005.tar.gz>. Décompactez-le et installez le contenu du répertoire /html dans le répertoire qui convient. Par exemple, pour un système OpenSuSE 10,2, ce sera dans /usr/share/xml/docbook/stylesheet/nwalsh/current/html. Ouvrez un terminal et saisissez la commande '**xsltproc /usr/share/xml/docbook/stylesheet/nwalsh/current/html/tldp-one-page.xsl nom_du_fichier.xml > nom_du_fichier.html**'. Si votre fichier est syntaxiquement correct, cette commande ne vous renvoie rien au bout de quelques secondes. Votre nouveau fichier HTML est prêt ! Il ne vous reste plus qu'à me renvoyer le document traduit afin qu'il soit relu et publié.

Merci de votre contribution.

Joëlle Cornavin

Coordinateur Gazette Linux

coordination-gazette@gmail.com